Porównanie tłumaczeń I Jana 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, jeśli tak ― Bóg ukochał nas, i my powinniśmy siebie nawzajem kochać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani jeśli tak Bóg umiłował nas i my powinniśmy jedni drugich miłować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, jeśli Bóg nas tak ukochał, i my winniśmy kochać siebie nawzajem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, jeśli tak Bóg umiłował nas, i my winniśmy jedni drugich miłować.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani jeśli tak Bóg umiłował nas i my powinniśmy jedni drugich miłować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, skoro Bóg nas tak ukochał, to i my powinniśmy kochać się wzajemnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, jeśli Bóg tak nas umiłował, to i my powinniśmy się wzajemnie miłować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! ponieważ nas tak Bóg umiłował, i myśmy powinni jedni drugich miłować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, jeśli nas Bóg tak umiłował, i myśmy powinni jeden drugiego miłować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, jeśli Bóg tak nas umiłował, to i my winniśmy się wzajemnie miłować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, jeżeli Bóg nas tak umiłował, i myśmy powinni nawzajem się miłować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, jeśli Bóg nas tak umiłował, to i my powinniśmy miłować się wzajemnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, jeżeli Bóg nas tak umiłował, to my również powinniśmy miłować się wzajemnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, jeśli Bóg nas tak umiłował, to i my powinniśmy miłować się wzajemnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Moi drodzy, skoro Bóg nas tak bardzo ukochał, również my powinniśmy kochać się wzajemnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, jeśli Bóg tak nas umiłował, to i my powinniśmy się wzajemnie miłować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюбленні, коли Бог нас так полюбив, то й ми повинні любити одне одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, skoro Bóg nas tak umiłował i my jesteśmy zobowiązani miłować jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ukochani przyjaciele, jeśli Bóg w ten sposób nas ukochał, my podobnie powinniśmy kochać się wzajemnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, jeśli Bóg nas tak umiłował, to i my mamy obowiązek miłować się wzajemnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, skoro Bóg okazał nam tak wielką miłość, to my również powinniśmy się nawzajem kochać. |

1. 1) <x>470 18:33</x> [↑](#footnote-ref-2)